|  |  |
| --- | --- |
| ***CONTRACT***  ***№ {{contract\_ip\_ozar\_number}}***  ***From {{contract\_ip\_ozar\_date}}***  ***Bishkek, Kyrgyzstan*** | ***КОНТРАКТ***  ***№ {{contract\_ip\_ozar\_number}}***  ***От {{contract\_ip\_ozar\_date}}г.***  ***г. Бишкек, Кыргызстан*** |
| **{{ip\_name\_en}}** hereinafter referred to as the **"Buyer",** on the one hand, **OZBUHARA DIS TICARETSANAYI LIMITED SIRKETI** в лице Директора**, Bora Örge** hereinafter referred to as the **“Seller”**, on the other part, have concluded the present contract for following: | **{{ip\_name\_ru}}** здесь и далее именуемое **«Покупателем»**, **с** одной стороны, и **OZBUHARA DIS TICARETSANAYI LIMITED SIRKETI** represented by director **Bora Örge** здесь и далее именуемое «Продавцом», с другой стороны, заключили настоящий контракт о следующем: |
| ***1. SUBJECT OF THE CONTRACT*** | ***1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА*** |
| 1.1. The seller sells, and the buyer buys **clothes** ("Goods") in the quantity, assortment, at prices and according to specifications/invoises which are the integral part of the present Contract.  1.2. Under this contract, the Seller ships the Goods on the terms of delivery of DDP INCOTERMS 2020 to the Buyer's warehouse at the address according to the transport order  1.3. Expenses concluded with:  - export of Goods from Turkey;  - transportation of goods to the Buyer's warehouse;  - customs clearance of the Goods;  - import to any other state and payment of custom duties  shall be borne by Seller. | 1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает **одежду** («Товар») в количестве, ассортименте, по ценам в соответствии со спецификацией/инвойсом, являющейся приложением к настоящему контракту.  1.2. По настоящему контракту Продавец производит отгрузку Товара на условиях поставки DDP ИНКОТЕРМС 2020 на склад Покупателя по адресу, указанному в транспортной заявке.  1.3. Расходы связанные c:  -вывозом товара за пределы Турции;  -транспортировкой товара на склад Покупателя;  -таможенной очисткой товара;  -ввозом в любое другое государство и оплатой таможенных пошлин  лежат на Продавце. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***2. PRICE OF THE CONTRACT*** | ***2. ЦЕНА КОНТРАКТА*** |
| 2.1. The price of of the present Contract is **4 000 000 USD (four million US dollars zero cents)**. The contract price is fixed and is determined for the entire duration of the contract.  2.2. The cost of the Goods, as well as the individual periods of their delivery, are determined by the Parties in the annexes/invoices to the Contract. | 2.1. Цена настоящего контракта составляет **4 000 000 долларов США (четыре миллиона долларов США ноль центов)**.Цена контракта является фиксированной и определяется на весь срок исполнения контракта.  2.2.  Стоимость Товаров, а также отдельные периоды их поставки, определяются Сторонами в приложениях/инвойсах к Контракту |
| ***3. TERMS OF DELIVERY*** | ***3. СРОКИ ПОСТАВКИ*** |
| 3.1. Delivery times for individual batches goods are agreed by the parties in each separate Specification/Invoice. | 3.1. Сроки поставки отдельных партий  товаров согласовываются сторонами в каждой  отдельной Спецификации/инвойсе. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***4. PACKING AND MARKING*** | ***4. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА*** |
| 4.1. Tare and inner packing should secure full safety of the goods and protect the goods from any damages during transportation by all kinds of transportation means taking into consideration transshipments.  4.2. Packaging and labeling of boxes, as well as documentation on the inside and/or on the outside, must strictly comply with the manufacturer's requirements. Technical documentation, if any, namely passports and instructions for the operation of the Goods, are put into a box or packaging with the Goods where necessary. | 4.1. Тара и внутренняя упаковка должны обеспечивать полную сохранность и предохранять Товар от повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок.  4.2. Упаковка и маркировка ящиков, а также документация внутри и/или на внешней стороне должны строго соответствовать требованиям производителя. Техническая документация, если таковая предусмотрена, а именно паспорта и инструкции по эксплуатации Товара, вкладываются в ящик или упаковку с Товаром там, где это необходимо. |
| ***DELIVERY AND ACCEPTANCE OF GOODS*** | ***5. СДАЧА И ПРИЕМКА ТОВАРА*** |
| 5.1. The quality and completeness of the supplied Goods must comply with GOSTs and other applicable standards and specifications in the Kyrgyzstan.  5.2. Acceptance of the Goods is carried out only if there are delivery documents and invoices of the Seller  5.3. Acceptance of the Goods in terms of quantity, completeness and quality is carried out according to transport and accompanying documents (invoice, act, specification, inventory, packing labels (sheets), warranty card for fixed assets, etc.) of the Seller at the Buyer's warehouse, by signing an invoice by an authorized representative of the Buyer (and other required documents).  5.4. Acceptance is considered to be made in a timely manner if the check of the quantity, quality and completeness of the Goods is completed within the established timeframe, except for cases of detection of hidden defects that could not be detected during the usual check for this Goods and were revealed only during processing, preparation for installation, in the process installation, testing, use and / or storage of the Goods, but no later than the expiry date of the Warranty Period, if such is provided by the characteristics of the Goods.  5.5. If a discrepancy is found in the quantity, quality and completeness of the Goods, containers or packaging with the requirements of standards, technical conditions, drawings, samples (standards), this contract, or the data specified in the marking and accompanying documents certifying the quality of the Goods, the Buyer suspends further acceptance of the Goods and notifies about this Supplier.  5.6. Complaints, claims and other documents necessary to substantiate the claim are drawn up by the Buyer and sent to the Seller within 3 (three) working days from the date of discovery of the defect / discrepancy.  5.7. After signing the acceptance certificate, the risk of accidental loss of the Goods passes to the Buyer. | 5.1.  Качество и комплектность поставляемого Товара должны соответствовать ГОСТам, и другим применимым стандартам и техническим условиям в Кыргызской Республике.  5.2. Приемка Товара осуществляется только при наличии накладных документов и счетов-фактур Продавца  5.3. Приемка Товара по количеству, комплектности и качеству производится по транспортным и сопроводительным документам (счету-фактуре, акту, спецификации, описи, упаковочным ярлыкам (листам), гарантийному талону для ОС и др.) Продавца на складе Покупателя, путём подписания уполномоченным представителем Покупателя накладной (и иных необходимых документов).  5.4. Приемка считается произведенной своевременно, если проверка количества, качества и комплектности Товара окончена в установленные сроки, за исключением случаев обнаружения скрытых недостатков, которые не могли быть обнаружены при обычной для данного Товара проверке и были выявлены лишь в процессе обработки, подготовки к монтажу, в процессе монтажа, испытания, использования и/или хранения Товара, однако не позднее даты истечения Гарантийного срока, если таковой предусмотрен характеристиками Товара.  5.5. При обнаружении несоответствия количества, качества и комплектности Товара, тары или упаковки требованиям стандартов, технических условий, чертежам, образцам (эталонам), настоящему контракту, либо данным, указанным в маркировке и сопроводительных документах, удостоверяющих качество Товара, Покупатель приостанавливает дальнейшую приемку Товара и уведомляет об этом Поставщика.  5.6. Рекламационные акты, претензии и другие документы, необходимые для обоснования претензии, составляются Покупателем и направляются Продавцу в течение 3 (трех) рабочих дней с момента обнаружения дефекта/несоответствия.  5.7. После подписания акта приемки-передачи риск случайной гибели Товара переходит на Покупателя. |
| ***6.TERMS OF PAYMENT***  6.1. Payment for the Goods is made by the Buyer to the Seller's bank account by bank transfer or by depositing cash to the Seller's cash desk. Payment is made in advance payments, according to invoices issued for each individual consignment of the Goods, in the amount of 100% of the cost of the consignment of the Goods within 5 (five) business days from the receipt of the invoice by the Buyer.  6.2. In case of non-fulfillment (partial non-fulfillment) of the contract by the Seller, the Seller is obliged to return the received advance payment to the Buyer in full within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the claim for non-fulfillment of obligations to supply the Goods.  6.3. Payment is made in **US dollars/soms** at the NBKR exchange rate. | ***6. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ***  6.1. Платеж за Товары осуществляется Покупателем на банковский счет Продавца путем банковского перевода или путем внесения наличных средств на кассу Продавца. Оплата производится авансовыми платежами, согласно, выставленных счетов на каждую отдельную партию Товара, в размере 100% стоимости партии Товара в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения счета Покупателем.  6.2. В случае неисполнения (частичного неисполнения) контракта со стороны Продавца Продавец обязан вернуть Покупателю полученный аванс в полном объеме в срок, не позднее 30 (тридцати) календарных дней, со дня получения претензии о неисполнении обязательств по поставке Товаров.  6.3. Оплата производится в **долларах США/сомах** по курсу НБКР. |
| ***7. GUARANTEES*** | ***7. ГАРАНТИИ*** |
| The Seller guarantee:  7.1. That the material supplied will correspond to the technical standard in the Seller’s - Producer’s country, for this kind of material during the execution of this Contract.  7.2. That the supplied Goods are free from any rights and claims of third parties. Failure by the Supplier to fulfill this obligation gives the Customer the right to demand a reduction in the price of the Goods or termination of the Contract and compensation for losses.. | Продавец гарантирует:  7.1. Что поставленный Товар соответствует техническим стандартам в стране Продавца-изготовителя на этот вид Товара во время действия Контракта.  7.2. Что поставляемый Товар свободен от любых прав и притязаний третьих лиц. Неисполнение Поставщиком этой обязанности дает Заказчику право требовать уменьшения цены Товара либо расторжения Контракта и возмещения убытков. |
| ***8. FORCE MAJEURE*** | ***8. ФОРС-МАЖОР*** |
| 8.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force Majeure namely: fire, flood, earthquake, war, prohibition of export or imports or any act of Got, provided these circumstances have directly affected the execution of the present Contract.  8.2. The Party, for which it becomes impossible to meet obligations under this Contract, is to notify in writing the other Party of the Beginning and cessation of the above circumstances immediately, but in any case not later than five (5) calendar days of the moment of their beginning. The notification of the Force Major circumstances not made within ten (10) calendar days deprives the corresponding Party of the right to refer to such circumstances in the future. | 8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если невыполнение было вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, такими как, пожары, наводнения, землетрясения, войны, запрещения на экспорт или импорт любых других обстоятельств, независящих от воли Сторон, и действия таких обстоятельств прямо влияют на выполнение настоящего Контракта.  8.2. Сторона, для которой стало невозможно выполнение своих обязательств по настоящему Контракту обязана уведомить другую сторону о начале и продолжительности действия выше указанных обстоятельств незамедлительно, но в любом случае не позже 5 (Пяти) календарных дней с момента начала этих обстоятельств. Не уведомление об обстоятельствах непреодолимой силы в течение десяти календарных дней лишает ссылающуюся сторону права ссылаться на такие обстоятельства в будущем. |
| ***9. PENALTIES*** | ***9. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ*** |
| 9.1. In case of detecting discrepancy of the Goods to the Certificate of Quality by an independent commission within 15 calendar days from the date of delivery the Goods, the Seller undertakes to completely replace the Goods within the period not exceeding 30 calendar days and assure a follow-up examination of the Goods at his own expense.  9.2. In case of the delay delivery by the Seller exceed 5 (five) banking days the Buyer undertakes to pay a penalty for each day of the delay at the rate of 0,2 % of the Contract value but not more than 20%.  9.3. In case the Buyer refuses to purchase the Goods, the Buyer undertakes to unconditionally pay a penalty to the Seller at the rate of 2 % (Two percent) of the Contract value. After payment of a penalty the present Contract is null and void legally. | 9.1. В случае обнаружения независимой комиссией в течение 15 календарных дней с даты поставки Товара несоответствия Товара сертификату качества, Продавец обязуется в срок не более 30 календарных дней полностью заменить Товар и обеспечить повторную экспертизу Товара за свой счет.  9.2. В случае задержки Продавцом поставки товара на срок более чем 5 банковских дней, Продавец обязуется оплатить штрафные пени в размере 0,2% от стоимости Контракта за каждый день задержки, но не более 20%.  9.3. В случае отказа Покупателя от покупки Товара, Покупатель обязуется безоговорочно заплатить Продавцу штраф в размере 2% (Два процента) стоимости Контракта. После оплаты штрафа данный Контракт не теряет свою юридическую силу. |
| ***10. ARBITRATION*** | ***10. АРБИТРАЖ*** |
| 10.1. Both parties agree that present  Contract to be governed by Kyrgyz Republic Law and will be applicable to all disputes and differences.  10.2. The Parties will take any possible measures to settle all disputes or difference which may arise out of this Contract or in connection with it amicably.  10.3. If Parties to the present Contract fail to achieve mutually acceptable agreement, any dispute or difference which may arise out of or in connection with the present Contract is to be settled without recourse to ordinary courts by the Arbitration Court of Bishkek.  10.4. The decisions of this Arbitration shall be final and binding upon both parties concerned, and the cost of such arbitration shall be borne by the losing party.  10.5. The language of the arbitration proceedings and procedure will be the official language of the Kyrgyz Republic. | 10.1. Стороны договорились, что правом, применяемым для толкования и исполнения настоящего контракта, считается право Кыргызской Республики.  10.2. Стороны будут стремиться разрешать все споры и разногласия, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, дружественным путем.  10.3. Если Стороны по-настоящему Контpакту не смогут достичь  взаимоприемлемого соглашения, любой  спор или разногласие по-настоящему  Контpакту должен будет разрешаться в  Арбитражном суде города Бишкек.  10.4. Решения такого Арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон и все расходы на арбитраж будут оплачены виновной стороной.  10.5. Языком арбитражного разбирательства и процедуры будет официальный язык Кыргызской Республики. |
| ***11. FACSIMILE*** | ***11. ФАКСИМИЛЕ*** |
| 11.1. For the purpose of this Contract all facsimile copies are deemed to be original and legally binding documents prior to receiving originals by the parties. The forgoing condition are in addition to and without prejudice to the Buyer’s right at law. | 11.1. С точки зрения данного Контракта все факсимильные копии считаются оригиналами и юридически обязательными документами до получения Сторонами оригиналов. Вышеупомянутые условия являются дополнительными и без ущерба для права Покупателя в соответствии с законом. |
| ***12. EXECUTION AND VALIDITY*** | ***12. ИСПОЛНЕНИЕ КОНТРАКТА И СРОК ДЕЙСТВИЯ*** |
| 12.1. The present Contract shall be executed in two (2) originals in the English and Russian languages for:  - The Seller  - The Buyer  This Contract will be the basis for the prolongation of relations between partners and the supply of subsequent consignments of the Goods according to the agreed delivery schedule. This contract is valid until December 31, 2023, in terms of mutual settlements, until the Parties fully fulfill their obligations. | 12.1. Данный Контракт должен быть исполнен в 2-х (двух) экземплярах на английском и русском языках для:  - Продавца  - Покупателя  Настоящий Контракт будет являться основанием для пролонгации отношений между партнерами и поставки последующих партий Товара по согласованному графику поставки. Данный контракт действует до 31.12.2023 г., в части взаиморасчетов, до полного выполнения Сторонами своих обязательств. |
| ***13. LANGUAGE*** | ***13. ЯЗЫК*** |
| 13.1. All correspondence connected with the execution of this Contract will be carried out in English and Russian languages. In case of disputes, the Russian language to govern for settlement. | 13.1. Вся переписка, связанная с исполнением настоящего Контракта, должна вестись на английском и русском языках. В случае разногласий, русский язык считается приоритетным для их разрешений. |
| ***14. MODIFICATION OR AMENDMENT*** | ***14. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ*** |
| 14.1. This Contract is subject to modification or amendment by Parties only when confirmed in writing, accepted by both Parties and appended hereto as an integral part of the entire Contract. | 14.1. Настоящий Контракт является предметом изменений или дополнений сторонами только в письменном виде, принятыми обеими сторонами и будет являться неотъемлемой частью настоящего Контракта. |
| ***15. BANK COORDINATES, LEGAL ADDRESS AND CORRESPONDENCE COORDINATES OF THE PARTIES*** | ***15. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ, ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОЧТОВЫЕ КООРДИНАТЫ СТОРОН*** |
| **15.1. OZBUHARA DIS TICARETSANAYI LIMITED SIRKETI**  **Beneficiary Address:** TURKEY, ISTANBUL, Ikitelli Osb Mah.Isteks Sosyal Tesis Sk.Isteks Sanayi Sosyal Tesis No:1 S Ic Kapi No:27 Basaksehir  **Beneficiary Bank:** VAKIF KATILIMBANKASI A. S.  **Beneficiary Bank Address:** SARAY MAH. DR. ADNAN BUYUKDENIZ 10, UMRANIYE, ISTANBUL, Turkey  **Swift Code:** VAKFTRIS  **Beneficiary Account NO:** TR200021000000077806900102 | **15.1.** **OZBUHARA DIS TICARETSANAYI LIMITED SIRKETI**  **Адрес получателя:** TURKEY, ISTANBUL, Ikitelli Osb Mah.Isteks Sosyal Tesis Sk.Isteks Sanayi Sosyal Tesis No:1 S Ic Kapi No:27 Basaksehir  **Банк получателя:** VAKIF KATILIMBANKASI A. S.  **Адрес банка получателя:** SARAY MAH. DR. ADNAN BUYUKDENIZ 10, UMRANIYE, ISTANBUL, Turkey  **Свифт-код:** VAKFTRIS  **Номер счета получателя:** TR200021000000077806900102 |
| **15.2. {{ip\_name\_en}}**  **Address:** {{ip\_address\_en}}  **TIN:** {{ip\_tin}}  **Patent number:** {{ip\_patent}} | **15.2.** **{{ip\_name\_ru}}**  **Адрес:** {{ip\_address\_ru}}  **ИНН:** {{ip\_tin}}  **Номер патента:** {{ip\_patent}} |
| ***16. SUPERSEDES*** | ***16. ЗАМЕНЫ*** |
| 16.1. This Contract supersedes all prior agreement and therefore all prior agreement are hereby declared by the Parties hereto null and void.  16.2. This Contract is signed in two plicate in English and Russian, all copies having equal force. | 16.1. Настоящий Контракт отменяет все предыдущие соглашения, которые принимаются сторонами как не имеющие силы.  16.2. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. |
| ***17. EXECUTION OF THE CONTRACT*** | ***17. ВСТУПЛЕНИЕ КОНТРАКТА В СИЛУ*** |
| 17.1. The Contract will become effective on the date of signing by all parties: Seller, Buyer. | 17.1. Контракт считается вступившим в юридическую силу с момента его подписания всеми сторонами: Продавцом, Покупателем. |
| ***SIGNATURES OF PARTIES:*** | ***ПОДПИСИ СТОРОН:*** |
| **BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ:**  photo_2023-05-18_16-58-45-removebg-preview | **SELLER/ПРОДАВЕЦ:** |